

ОПТАТИВЫ-ПОЖЕЛАНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Камалов Умид Ачилович

Термезский государственный университет, г. Термез, Узбекистан

Gmail: umid-k@mail.ru

Аннотация: В данной статье анализируются «оптатив-пожелания» в сопоставительном плане, а также выявляются положительные и отрицательные оттенки и конструкции «чтоб», «чтобы», «пусть». Объектом рассмотрения являются оптативные предложения с грамматически выраженной желательностью.

Ключевые слова: оптатив, оптативы-пожелания, пожелание, молитва, заклинание.

Annotation. This article analyzes "optative-wishes" in a comparative way, and also identifies positive and negative shades and constructions "to", "to", "let". The object of consideration are optative sentences with grammatically expressed desirability.

Key words: optative, optative-wishes, wish, prayer, spell.

Из история происхождения термина «оптативность» восходит к древней истории и латинской основе. Если рассмотреть с точки зрения значения термина, то даются одинаковые определения «оптативность» в лингвистических и энциклопедических словарях.

В Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило дается следующие определение к термину: «ОПТАТИВ. 1. Желательное действие (в грамматике). 2. Наклонение, обозначающее переход от выражения желания субъекта к выражению желания говорящего. Одно из самых распространенных в языках мира наклонений, засвидетельствованное, в частности, в санскрите и древнегреческом» [8, с.120].

Обратимся переводческому словарю: «Optatio, / желание, пожелание; Opto 1. выбирать; желать, стремиться, 2. желанный, приятный» [11, с. 224].

Несмотря на терминологический разнобой в этих теориях, суть их одна и та же.

Данный анализ показывает, что термин «оптатив» является основой желательного наклонения и вбирает в себе совокупность категорий модальности, тем самым даёт обоснование что «оптатив» можно считать, как языковой категорией.

Достоинством рассмотренного подхода об оптативности является следующие труды К.А. Тимофеева, Н.И. Сидоровой, Р.А. Бураловой, Л.Ф. Бердника, О.Б. Шестаковой и Е.В.Алтабаевой [14; 13; 4; 3; 19; 1] и др.

Повседневно мы слышим в речи слова, которые связаны с не материальными значениями, и которые совершаться в не определенном временном событий – это слова «пожелания». Пожелания свою очередь, бывают положительные и отрицательные. Мы сделаем попытку исследовать пожелания с точки зрения сопоставительного аспекта в значениях оптатива.

В Толковом словаре Д.Н.Ушакова, даются следующее определение к слову: ПОЖЕЛАНИЕ. 1. Высказанное, выраженное желание чего н. (преимущ. приятного, доброго). Он отправился в путь, сопровождаемый наилучшими пожеланиями провожавших. 2. Требование, запрос, предложение. Сообщите ваши пожелания [15, с. 476].

Пожелание – это высказанное желание об осуществлении чего-либо для кого-либо. В отличие от желания, пожелание – это намерение желать кому-то чего-то, а желание – это для обозначения того, что ты желаешь или хотение. Пожелание могут иметь благие и корыстные намерения. В состав пожелания можно включить заклинание и молитву так, как являются вариантами призыва, а в итоге главным компонентом будет считаться заговор [2, с. 8]. Весьма полезными для нас оказались результаты исследований в области русской фольклористики, в котором исследовал лингвист А.В.Коровашко в своей научной диссертации: «Заговоры и заклинания в русской литературе XIX-XX веков» [10, с. 56].

Молитва – это призыв помощи или повеления, служит как просьба для своих достижений или намерении с помощью пожелания, в котором человек (молящийся) обращается к Богу или к Его святым. Молитва переводиться на узбекский язык как «Duo» и обозначает следующие лексико-семантические варианты: 1. Молитва; благословение; заклинание; 2. Добрые пожелания [16, с. 59].

Заклинание – это призыв к требованию приказа, побуждения, просьбы, мольбы, предупреждения, запрещения и угрозы для достижения конкретного результата посредством обращения магического воздействия в императивной форме. По утверждению Н.И. Щегловой, «заклинание выражает лишь усиленную просьбу, но никак не магический речевой акт, при котором сила слова оказывает влияние на физическую реальность мира, а произносящий его оказывается посредником между изменяемой реальностью и высшими силами, призванными исполнить каузируемое действие» [20, с. 906]. Слово «заклинание» переводиться на узбекский язык как: 1. По глаголу заклинать: avramoq (заговаривать; заманивать), afsunlamoq (колдовать, заклинать, чаровать), sehrlamoq (околдовывать, заколдовывать); dam solmoq (колдовать), o'qib qo'ymoq (заговаривать), kuf-suf qilmoq (заклинать); 2. La'natlamoq (проклинать, клеймить); 3. Заклинание: Afsun (чары, волшебство, колдовство, заклинание), jodu (колдовство, волшебство, магия, чары, чародейство), sehr (волшебство), duo (молитва), kuf-suf (заклинание); 4. Yolvorib so 'gash, iltijo (просьба, мольба) [12, с.318]. Наиболее заметен тот факт, что в переводе на узбекский язык «заклинать» и «заклинание», мы обнаруживаем обильное лексико-семантические варианты к этим словам. «Когда заклинание произносит не обладающий контролем за исполнением действия, предикат в побудительном речевом акте заклинания по своему синтаксическому значению приближен к оптативу, хотя он может быть выражен императивом и идикативом» [20, с. 913].

Особого внимания заслуживает академик В.В. Виноградов, об углубленном исследовании русского языка. Академик указывает все пожелания русского языка такие как: Отсохни твой язык! (НКРЯ); Да провались ты пропадом! (НКРЯ) указывают на то, что в форме повелительного наклонения при употреблении ее не со значением 2-го лица преобладают модальные оттенки пожелания, заклинания, долженствования. В результате того, происходит как бы перенос формы повелительного наклонения в сферу значений наклонения желательного. Исследовав повелительное наклонение с оттенками пожелания, заклинания в диахронном аспекте, академик делает следующий вывод. Употребление формы повелительного наклонения следы и пережитки ее древних значений, связанные с происхождением ее из оптатива (желательного наклонения) [5, с. 481].

Прагматика – это раздел семиотики, изучающий знаковые отношения к субъектам, которые их производят и интерпретируют.

Оптатив-пожелание в русском языке более подробному исследованию следует назвать прежде всего кандидатскую диссертацию М.К. Гусаренко [7], в которой дается дискурсивно-прагматические взгляды на пожелания как разновидность оптативов в аспекте их дискурсивной принадлежности и пропозиционального содержания.

В своей работе автор исследует иллокутивных и когнитивных оснований оптативов, описание способов выражения оптативных значений, а также анализ и классификация оптативов-пожеланий по дискурсивно-прагматическому основанию.

Речевой акт – совместный акт речи, представляет двусторонний диалог в форме речевой и письменной деятельности общения. В речевой акт входят записанный текст, реплики, рассказы, поэмы и книги. Типы речевых актов:

1. Констатив (акт-утверждение);
2. Промисив (обещание);
3. Менасив (угроза);
4. Реквестив (просьба);
5. Квеситив (вопрос);
6. Инъюнктив (приказ);
7. Апеллятив (обращение по имени);
8. Перформатив (фразы-действия).

Локутивный акт (от англ. locution «оборот речи, речение») – степень лингвистического выражения, любое произнесенное высказывания оформляется с помощью языковых средств.

Иллокутив (от англ. illocution, из in- «в-» + locution «выражение») – прагматический компонент смысла высказывания, отражающий коммуникативную цель говорящего. Происхождение данного термина восходит к латинскому языку «locutio» означает разговор, речь, беседа или оборот речи.

Иллокутивный акт – это прагматические действия, в котором значение высказывания имеет коммуникативную цель говорящего. Иллокутивный акт охватывает два типа речевого акта: констатив и перформатив.

Перлокутивный акт (перлокуция, лат. per- «посредством») – служит намеренному воздействию на адресата (получателя), для достижения какого-то результата.

Адресат – лицо, которому предназначено сообщение, получающий информацию.

Когнитивный – исходя из контекста данный термин имеет значение знание, убежденность, мыслительность. Существенные преимущества – это способность воспринимать и обрабатывать данные, конечном итоге превратить их в знание.

По теории речевых актов можно рассмотреть «грамматическое лицо» в пропозиции, например, 1-лицо «Чтоб я сдох!» – пожелание адресована себе; 2-лицо «Живи сто лет, не зная бед!» – пожелание адресована тебе; 3-лицо «Чтоб ему провалиться!» – пожелание адресована ему.

Оптатив-пожелание – это пожелание, в котором выражены косвенно-повествовательные или желательные предложения исходя из коммуникативного речевого акта. Заметим, что оптативные предложения, функционирующие в контексте прагматической транспозиции, не входят в базисный класс речевых актов – оптативов.

Оптатив-пожелание в русском и узбекском языках встречаются в художественных произведениях, а также обильное использование наблюдаются в разговорной речи. Для достижения поставленной цели исследования, мы извлекли

примеры оптатив-пожелания с оттенком отрицательного и положительного значения из произведений русской и узбекской художественной литературы. Оптатив-пожелание с отрицательной семантикой в прямых и дословных переводах: «O'lsin! ...» досл.: «Умри!» или «Пусть умрет!» [23, с. 21]; «Hisob-kitobingiz ham o'lsin! Katalakday do'koningiz bor, o'shaniyam hisobiga yetolmaysiz» [23, с. 315], «Чтоб сгинули ваши расчеты! Магазинчик словно клетушка, а вы никак не сосчитаете!» [18, с. 166]; «Чтоб тебе вовек не иметь своих детей. Чтоб в твоём доме никогда не раздался плач ребенка!» [17, с. 147], «Ployo u dunyo bu dunyo tinnoqqa zor bo'lgin, bildingmi! Ployo xonadoning chaqaloq yig'isiga zor bo'lsin!» [21, с. 224]; «Проклятье твоему отцу!» досл.: «Padar la'nat» [9, с.109]; «А, чтоб он сдох, твой почча!» [9, с.394], «E-e, gapingiz qursin!» досл.: «Чтоб язык твой отсох!» [22, с. 116], «Pochchang o'lsin!» [24, с.209].

Оптатив-пожелание с положительными значениями: «Ha, ishingiz ham bor bo'lsin-a!», досл.: «Да, пусть у вас тоже будет работа!» [22, с. 218]; «Shu do'stimizning omadini beraversin! Hammamizning ham ishimiz baroridan kelaversin! Olayligu oldirmaylik!» [23, с.123], «Пусть нашему другу всегда сопутствует удача! Пусть и наши дела всегда будут на высоте! Наш лозунг – брать, но никогда не отдавать!» [18, с.174]; «Kechasi bilan alahlab chiqdiigiz... Ichkilik ham o'lsin!» [23, с. 236], досл.: «Всю ночь вы бредили... Пусть и пьянство умрет!»; «Ko'rgan kasaling shu bo'lsin, o'rtoq!» [23, с. 121], «Чтоб эта болезнь была для тебя первой и последней! ... – Чтоб ты, дружище, больше никогда не знал больницы, а мы – не ходили бы туда! Аминь!» [18, с.173].

Оптатив-пожелание в русском языке с отрицательными значениями с конструкцией «чтоб», «чтобы», «пусть» из Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ): «Чтоб на твою голову одни несчастья сыпались!», «Чтоб ты заживо в больнице сгнил!», «Чтоб ты сдох!...», «Чтоб он сдох», «Чтоб ты бомбой разорвало!», «Чтоб тебе пусто было!», «Да чтоб вас всех!», «Да чтоб тебя волки съели», «Чтоб ты захлебнулся», «Чтоб ты лопнула, проклятая», «О, чтоб тебя», «Чтоб ему провалиться», «Чтоб тебя черти взяли», «Чтоб ты подох, сволочь!», «Чтоб ты пропал», «Чтоб ты сгорел», «Чтоб ты подох»; «Я и хочу, чтобы ты сдох, негодяй!...», «Так вот, чтобы у тебя грехов поскорее убавилось...», «Чтобы у тебя отсохла рука!», «Дай Бог, чтобы у тебя были такие подруги...», «Пусть вам будет хуже!», «Пусть умрет натурализм в театре! О, как можно ставить Островского, Гоголя, Чехова!», «Не хочу спасать изверга, пусть сгниет в каторге!». Из художественных произведений: «Уж эти мне соседи! Мараимткач уже чуть было смягчился, да соседи отговорили, чтоб им сдохнуть!...» [9, с.193], «Чтоб вам провалиться, дети шайтана!», [6, с.5], «Ах, чтоб ты сдох!» [6, с. 7], «Уходи отсюда, ешь свой гранат в другом месте, чтоб тебе пусто было!» [6, с. 68], «Аминь, пусть подавятся, пусть подавятся, ами-инь!» [6, с. 82], «Пусть подстрекатели подавятся камнями! Аминь! Аминь! Аминь!» [6, с.82]. Оптатив-пожелание в узбекском языке: «Ployo buyurmasin, iloyo avariyaga uchrab o'ligi xor bo'lsin!» [22, с. 168], досл.: «Дай бог чтоб не досталось, чтобы он погиб в аварии!».

Анализируя оптатив-пожелания в русском и узбекском языках, мы пришли к выводу о том, что в языкознании не исследовалось как в грамматическом, а как иллокутивном. Нами были выявлены множество примеров оптатив-пожелания, как и в русской, так и в узбекской художественной литературе, а также из НКРЯ. В грамматическом аспекте можно пронаблюдать в повелительном и условном наклонениях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2003. – 485 с.
2. Аржанников М.Ю. Композиционная организация и языковые особенности немецких заговоров XII-XVI веков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2017. – 21 с.
3. Бердник Л.Ф. Предложения со значением желательности // Русская речь. 1988. № 6. С. 56 – 59.
4. Буралова Р.А. Оптативные и побудительные высказывания с независимым инфинитивом в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1986. – 18 с.;
5. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 720 с.
6. Гафур Гулям. Озорник. [Электронный ресурс]. URL: <https://itexts.net/avtor-gafur-gulyam/198483-ozornik-gafur-gulyam/read/page-1.html> (дата обращения: 19.03.2023).
7. Гусаренко М.К. Дискурсивные разновидности, перлокутивная прагматика и пропозициональные характеристики речевого акта пожелания в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. – 196 с.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
9. Кадыри А. Минувшие дни: Исторический роман/А. Кадыри. Отв. ред. Б. Голендер. Т.: «Sharq», 2009. – 432 с.
10. Коровашко А.В. Заговоры и заклинания в русской литературе XIX-XX веков: Автореф. дис. ... доктора филол. наук. – Санкт-Петербург, 2010. – 56 с.
11. Латинско-русский и русско-латинский словарь / А.В. Подосинов, Г.Г. Козлова, А.А. Глухов, А.М. Белов; под общ. ред. А.В. Подосинова. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – С.224.
12. Русско-узбекский словарь / С. Ф. Аюбиров, З. М. Магруфов, Н. М. Маматов и др. В 2-х т. –Т.: Главная редакция УзСЭ, 1983. – т. 1. А – О, 797 с.
13. Сидорова Н.И. Оптативные предложения в современном русском языке // Теоретические аспекты лингвистических исследований. Ярославль, 1979. С. 36 – 41.
14. Тимофеев К.А. Об основных типах инфинитивных предложений в современном русском литературном языке // Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М.: Учпедгиз., 1950. – С. 257-301.
15. Толковый словарь современного русского языка, Д.Н. Ушаков – М.: «Аделант», 2014. – 800 с.
16. Ўзбекча-русча луғат / О Азизов, З.Ризаева. –Т.: Ўқитувчи, 1989. – 288 б.
17. Хашимов У. Дела земные: Повести, рассказы. Пер.с узб. – М.: Советский писатель, 1984. – 312 с.
18. Хашимов У. Свет не без тени: Роман / Авториз.пер. с узб. В.Турбиной. – Т.: Изд-во литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1983. – 312 с.
19. Шестакова О.Б. Субъективно-модальное значение «желания» и его актуализация в дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – 17 с.;
20. Щеглова Н.И. Заклинание как побудительный речевой акт в новозаветных текстах // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2017. – С. 905 – 916.

21. Hoshimov O'. Dunyoning ishlari: Qissa va hikoyalar. – T.: Yangi asr avlodi, 2015. – 336-b.
22. Said Ahmad. Qora ko'z majnun: hikoyalar. – Toshkent: O'zbekiston, 2013. – 232-b.
23. Хошимов Ў. Нур борки, соя бор. Роман, Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1977. – 240 б.
24. Kamalov U.A. Symbolic meanings of the word in the explanatory teaching dictionaries of the russian language // DIGEST OF ARTICLES SCIENCE, RESEARCH, DEVELOPMENT. 2019. – P.109-114.
25. Nuriddinova K. G. SEMANTIC DERIVATION OF THE VERB CONTENTS IN THE COGNITIVE ASPECT //Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 10. – №. 3. – С. 820-823.
26. Nuriddinova X. G. Innovative Ways of Teaching Russian //JournalNX. – С. 480-483.
27. TOJIYEVA G. Y., SHUKUROV A. A. SHUKUR XOLMIRZAYEV HIKOYALARI TILIDA SO 'Z VA UNING TA'RIFI //ИНТЕРНАУКА Учредители: Общество с ограниченной ответственностью "Интернаука". – С. 52-54.
28. Shukurov A. A. Linguistic requirements of poetic text analysis //Web of Scientist: International Scientific Research Journal. – 2022. – Т. 3. – №. 7. – С. 172-177.